



NUMMER / ČÍSLO 3 • SEPTEMBER / ZÁŘÍ 2017

# geminI

DEUTSCH-TSCHECHISCHE SCHÜLERZEITUNG  
NĚMECKO-ČESKÝ ŠKOLNÍ ČASOPIS



*GeminI*



Europäische Union. Europäischer  
Fonds für regionale Entwicklung.  
Evropská unie. Evropský fond pro  
regionální rozvoj.



Allyj soustřed. Kvalita Vzdělání.  
Integrovaný VZ / 2014 - 2020

GEMINI – Eine GEMEinsame INItiative für den deutsch-tschechischen Arbeitsmarkt  
durch grenzüberschreitende Berufsorientierung

GEMINI – Společná iniciativa pro česko-německý trh  
práce pomocí přeshraniční profesní orientace





# Wie sehen das die Schüler? Jak to vidí studenti?

18. – 20. 09. 2017, Hejnice

**Wie sehen die Schüler des Gymnasiums in Jilemnice das GEMINI-Seminar?**

Vom 18. bis 20.09. haben die Schüler der siebten Klasse und der Klasse 2.A des Gymnasiums in Jilemnice an dem Projekt GEMINI, das in Hejnice im Internationalen Zentrum der geistigen Wiederaufnahme stattfand, teilgenommen.

Am ersten Tag, durften wir nach Ankunft der deutschen Schüler, Unterkommen in der Unterkunft und Kennenlernen der Umgebung mehr über das Projekt, das sich auf die interkulturelle Erziehung konzentriert, erfahren. Wir haben an vielen Kennenlernen-Aktivitäten teilgenommen und schließlich haben sich die jeweiligen Schulen vorgestellt.

Der zweite Tag verlief ähnlich. Wir haben gelernt, sich selbst zu präsentieren und eigenes Lebenslauf zu erstellen, was ich sehr nützlich finde, genauso wie die

**Jak vidí seminář GEMINI studenti Jilemnického gymnázia?**

Ve dnech 18.-20.9. se studenti septimy a 2.A jilemnického gymnázia zúčastnili projektu GEMINI, který se konal v Hejnicích - Mezinárodním centru duchovní obnovy. Prvního dne, po příjezdu s německými dětmi, ubytování a uvítání se s okolím jsme se seznámili s projektem v oblasti mezikulturní výchovy a podstoupili mnoho seznamovacích aktivit zakončené prezentacemi jednotlivých škol.

Druhý den probíhal v podobném duchu. Naučili jsme se sebe prezentovat a sestavovat životopisy, což považuji za velice užitečné stejně jako diskuzi s Čechy pracujícími v Německu. Den studenti zakončili tvorbou studentského časopisu.

Poslední, třetí den se školy vypravily na exkurzi Benteler, což je celosvětově působící, majitelem řízená,



Diskussion mit den Tschechen, die in Deutschland arbeiten. Den Tag haben wir mit Arbeit an der Studentenzeitschrift abgeschlossen.

Am dritten, letzten, Tag besuchten die Schüler die Firma BENTELER, die weltweit tätig ist und von ihrem Inhaber geführt wird. Es handelt sich um eine Familienfirma, die Automobilkomponente propagiert. Nach Absolvierung dieses Projektes erhielten alle Beteiligten ein Zertifikat. Ich fand das Projekt und das Gesamtprogramm gut. **Nikola Šolcová (siebte Klasse)**

Am 18. September sind die Schüler der Klassen 7.O und 2.A nach Hejnice gefahren, um an diesem Ort drei Tage mit ihren deutschen Altersgenossen zu verbringen, und zwar im Rahmen des Projektes GEMINI.

Gemeinsam haben wir an einigen interessanten Vorlesungen, wie z. B. zum Thema grenzüberschreitende Zusammenarbeit oder Selbstpräsentation, teilgenommen. Schließlich haben wir unsere neuen Erkenntnisse für besseres Verständnis auch in der Praxis ausprobiert.

Ein interessanter Teil des Programmes war auch ein kommentierter Besuch eines Wallfahrtsortes, der Hejnicer Basilika des Besuchs der Heiligen Maria.

Den letzten Tag haben wir im nahen Chrastava verbracht, wo wir unser Denken auf Automobilindustrie umorientiert haben – konkret auf die Produkte der Firma Benteler.

In der Freizeit hatten wir auch die Gelegenheit, die Fremdsprache zu üben. Leider muss ich gestehen, dass uns Scheu und Unsicherheit besiegt hat und demzufolge haben wir diese Gelegenheit nicht ganz genutzt. Und deswegen hoffe ich, dass wir beim nächsten Mal daraus lernen und alle Möglichkeiten mit Volldampf nutzen werden. **Ludmila Gazdová (siebte Klasse)**



rodinná firma propagující automobilové komponenty. Po absolvování projektu všichni zúčastnění obdrželi certifikát. Projekt a celkový program hodnotím pozitivně. **Nikola Šolcová (septima)**

Dne 18. září se třídy 7.o a 2.A vypravily do Hejnic, aby zde strávily tři dny se svými německými vrstevníky a to pod vedením projektu Gemini.

Společně jsme absolvovali několik zajímavých přednášek např. na téma přeshraniční spolupráce nebo sebe prezentace. Nové poznatky jsme si pro lepší pochopení následně vyzkoušeli v praxi.

Zajímavou součástí programu byla i komentovaná prohlídka Mariánského poutního místa, hejnické Baziliky Navštívení Panny Marie.

Poslední den jsme strávili v nedaleké Chrastavě, kde jsme svoje myšlení přeorientovali na automobilový průmysl - konkrétně na produkty firmy Benteler.

Ve volném čase jsme také měli příležitost procvičovat svůj cizí jazyk. Bohužel ale musím uznat, že ostych a nejistota nad námi zvítězila a tudíž jsme tuto možnost moc nevyužili. A tak doufám, že příště se poučíme a využijeme všech příležitostí naplno. **Ludmila Gazdová (septima)**

Dne 18. – 20. 9. se třída 7.O a 2.A se studenty z německého Marienthalu zúčastnili projektu GEMINI v Hejnicích. Ubytování jsme byli v bývalém klášteře při kostele Navštívení Panny Marie, kde jsme měli připravený program. První den po příjezdu nás čekaly aktivity, u kterých jsme měli možnost se navzájem více poznat. Po večeri jsme představili své prezentace, kde jsme měli krátce popsat naše město, školu a třídu. My jsme zvolili variantu vtipných videí, které jsme si sami natočili a sestříhali. Druhý den jsme měli přednášky o sebe prezentaci a sestavování životopisu. Poté jsme se rozdělili na dvě skupiny a každý si měl před kamerou



Vom 18. bis 20.09. haben die Schüler der Klassen 7.O und 2.A zusammen mit deutschen Schülern aus Marienthal am Projekt GEMINI in Hejnice teilgenommen. Wir sind im ehemaligen Kloster bei der Kirche des Besuchs der Heiligen Maria untergekommen, wo wir ein Programm vorbereitet hatten.

Nach der Ankunft am ersten Tag folgten Aktivitäten, bei denen wir die Gelegenheit hatten, uns gegenseitig besser kennenzulernen. Nach dem Abendessen stellten wir unsere Präsentationen vor, in denen wir unsere Stadt, Schule und Klasse kurz beschreiben sollten. Wir haben die Variante witziger Videos, die wir selbst gedreht und geschnitten haben, gewählt.

Am zweiten Tag gab es Vorlesungen zum Thema Selbstpräsentation und Lebenslaufferstellen. Danach teilten wir uns in zwei Gruppen auf und jeder sollte vor der Kamera versuchen, sich selbst innerhalb einer Minute vorzustellen. Des Weiteren besuchten wir die Basilika und eine Vorlesung zu den Karrieremöglichkeiten in der Euroregion Neisse-Nisa-Nysa. Am Abend haben wir die Aufgabe bekommen, in Gruppen ein Logo von GEMINI zu entwerfen.

Am letzten Tag haben wir nach dem Frühstück die Firma Benteler besucht und danach sind wir nach Hause gefahren.

**Ha My Taová (siebte Klasse)**

Ich bin persönlich sehr begeistert von dieser Veranstaltung, da sie frischen Wind in unser Schulleben mit sich bringt. Wir konnten die Zusammenarbeit und gemeinsame Kommunikation mit Schülern aus dem Ausland ausprobieren. Das einzige Minus dieser Veranstaltung war ihre Dauer, da wir in so einer kurzen Zeit nicht viel schaffen konnten.

**Jan Plesník (siebte Klasse)**

Die Gesamtbewertung dieses Projektes GEMINI ist von meiner Seite sehr positiv. Die in Hejnice verbrachten Tage habe ich genossen und ich glaube, dass sie mich sehr bereichert haben. Ich bin der Meinung, dass die Organisatoren alle Vorlesungen und Aktivitäten gut gewählt haben, sie hatten alle eine Bedeutung und einen Sinn. Für mich persönlich war, denke ich, am lohnenswertesten, die Selbstpräsentation innerhalb einer Minute auszuprobieren. Mit den deutschen Altersgenossen ließ es sich gut zusammenarbeiten und die Diskussionen mit ihnen haben mich nicht nur sprachlich bereichert. Die Verpflegung, Unterkunft und Transfers waren von bester Qualität. Man sieht, dass dieses Projekt vonseiten der EU als wichtig empfunden wird, deswegen bin ich sehr froh, dass ich die Gelegenheit hatte, an ihm teilzunehmen.

**Lukáš Kuřík (siebte Klasse)**

Daran, dass das Projekt GEMINI tatsächlich nützlich verbrachte Zeit ist, habe ich im Laufe des Workshops



zkusit se představit během jedné minuty. Dále nás čekala prohlídka Baziliky a přednáška i možnosti kariéry v Euroregionu Nisa. Večer jsme pak měli za úkol ve skupinách vytvořit logo GEMINI. V poslední den jsme měli po snídani exkurzi v Benteler a poté se vydali do mů.

**Ha My Taová (septima)**

Osobně jsem velice nadšen z této akce, neb' přináší čerstvý vzduch do našeho školského života. Mohli jsme si vyzkoušet spolupráci se studenty ze zahraničí a vzájemnou komunikaci. Jediné negativum akce byla snad jen její doba trvání, jelikož toho za tak krátkou dobu nešlo moc stihnout.

**Jan Plesník (septima)**

Celkové hodnocení projektu Gemini je z mé strany velmi pozitivní. Dny strávené v Hejnicích jsem si užil a myslím si, že mě velmi obohatily. Jsem toho názoru, že všechny přednášky a aktivity byly organizátory dobře zvoleny a všechny měly význam a smysl. Pro mě osobně bylo asi nejpřínosnější vyzkoušet si video sebezpracování v jedné minutě. S německými vrstevníky se mi pracovalo dobře, debaty s nimi mě obohatily nejen po stránce jazykové. Zajištění stravy, ubytování a doprava bylo na špičkové úrovni. Je vidět, že je tento projekt ze strany EU pokládán za důležitý, proto jsem velmi rád, že jsem měl možnost se ho zúčastnit.

**Lukáš Kuřík (septima)**



nicht einmal gezweifelt. Wir haben keine langweiligen und unnötigen Themen besprochen, sondern das Gegenteil – praktische und im Arbeitsleben sehr nützliche Informationen. Darüber hinaus war alles mit praktischen Beispielen verbunden. Jetzt kann ich über mich selbst sagen, dass ich in der Lage bin, effektiv ein Lebenslauf zu erstellen und mich in der Problematik der Arbeitssuche, und zwar nicht nur in Tschechien sondern auch in Deutschland, zu orientieren. Das Kennenlernen der deutschen Freunde war nur noch ein angenehmer Bonus. Ich danke allen Organisatoren, Vortragenden und Helfern für die drei attraktiv verbrachten Tage in Hejnice.

**Vít Ježek (siebte Klasse)**

Ende September haben die Schüler der siebten Klasse und der Klasse 2.A des Gymnasiums in Jilemnice an dem deutsch-tschechischen Projekt namens GEMINI teilgenommen. In Hejnice, wo wir insgesamt drei Tage verbracht haben, hat uns ein interessantes Programm erwartet. Alles hat am Montag angefangen – da haben wir in erster Linie begonnen, die deutschen Teilnehmer kennenzulernen. Am Ende des Tages haben Präsentationen der jeweiligen Schulen stattgefunden. Das Programm am Dienstag hat sich auf Kommunikations- und Präsentationsfähigkeiten, Selbstpräsentation und Lebenslaufferstellen gerichtet. Ein Teil dessen waren auch zwei praktische Übungen, und zwar – eine einminütige gesprochene Rede und Erstellen vom eigenen Lebenslauf. Am Nachmittag besuchten wir die nahe Basilika und am Abend arbeiteten wir in Gruppen am Logo des Projektes GEMINI. Zum Schluss des Projektes haben wir im nahen Chrastava die Firma Benteler besucht, über die wir ganz viele interessante Informationen erfahren haben, ein Teil des Besuches war auch eine Exkursion in die Produktionsabteilung.

**Štěpán Boukal (siebte Klasse)**

Das Projekt GEMINI hat mir sehr gefallen. Die zur Verfügung gestellte Unterkunft war schön und die Verpflegung war auch nicht schlecht. Von den Aktivitäten, die wir bei dem Projekt gemacht haben, haben mir am meisten diejenigen Spaß gemacht, wo wir gemeinsam mit den deutschen Schülern zusammen gearbeitet haben, z. B. Fotografieren der kleinen Gruppen und das Malen vom Logo für das Projekt GEMINI. Ich bin allerdings davon ausgegangen, dass wir miteinander mehr kommunizieren werden. Das restliche Programm hat mir auch gefallen, z. B. die Vorlesung darüber, wie man richtig präsentiert, schien mir sehr nützlich zu sein. Das Projekt war gut organisiert und ich finde es positiv.

**Pavlaína Brožová (2.A)**

Vom 18. bis 20. September haben wir an einem Seminar zum Thema „Grenzüberschreitende Berufsorientierung“ im Rahmen des Projektes GEMINI, das

O tom, že je projekt Gemini skutečně užitečně strávený čas, jsem v průběhu workshopu ani jednou nezapochyboval. Neprobírali jsme žádná nudná a nepotřebná témata, ba právě naopak praktická a v pracovním životě velmi potřebné informace. Vše bylo ještě k tomu propojeno s praktickými ukázkami. Teď už o sobě mohu říci, že dokážu efektivně napsat životopis a dokážu se orientovat v problematice shánění práce nejen v České republice, ale i v Německu. Poznání německých kamarádů už bylo jen příjemným bonusem. Děkuji všem organizátorům, přednášejícím a pomocníkům za 3 atraktivně strávené dny v Hejnicích.

**Vít Ježek (septima)**



Projekt Gemini se mi velmi líbil. Zajednané ubytování bylo pěkné a stravování také nebylo špatné. Z aktivit, které jsme s projektem dělali, mě nejvíce bavili ty, kde jsme spolupracovali s německými žáky, např. focení skupinek a kreslení loga Gemini. Čekala jsem ale, že spolu budeme více komunikovat. Zbylý program se mi také líbil, např. přednáška o tom, jak správně prezentovat, se mi zdála velmi užitečná. Projekt byl dobře zorganizován a já ho hodnotím kladně.

**Pavlaína Brožová (2.A)**

Ve dnech 18. – 20. září jsme se zúčastnili semináře na téma: „Přeshraniční profesní orientace“ v rámci pro-



in Hejnice stattgefunden hat, teilgenommen. Ein Teil dieses Projektes war auch Kennenlernen der Schüler aus der Schule in Herrnhut (Deutschland). Der erste Tag war vor allem zum Kennenlernen da, das Ziel war, sich gegenseitig mithilfe verschiedener Spiele kennenzulernen. Am zweiten Tag haben wir gelernt, wie man richtig präsentiert, wir haben Selbstpräsentation ausprobiert und auch eigenen Lebenslauf erstellt. Am Nachmittag haben wir die örtliche Basilika besucht und am Abend haben wir an Gruppenprojekten gearbeitet. Den dritten Tag haben wir in der Firma Benteler verbracht. **Nikola Faistaverová (siebte Klasse)**

Am Projekt GEMINI haben wir vom 18. bis 20.09.2017 teilgenommen. Mit dem Personal, Programm, Essen und der Unterkunft war ich zufrieden. Eine Sache, wo ich mehr erwartet habe, war die Kommunikation mit den deutschen Freunden, die fast gar nicht kommuniziert haben. Ich hoffe, dass die Kommunikation mit ihnen in Deutschland besser sein wird, aber sonst, was das Programm angeht, war ich sehr zufrieden. **Tereza Vinklářová (2.A)**

Dieses Projekt ist eine sehr interessante Idee, wie man tschechische und deutsche Schüler der Gymnasien verbinden kann. Das Programm war insgesamt voll und es gab nicht gerade viel Zeit zum Entspannen. Auch hatte ich das Gefühl, dass es genügend Aktivitäten zum Kennenlernen gab. Die Vorlesungen haben mir sehr gefallen, sowohl vom Thema her als auch von der Art des Vortrags, und sicherlich werden sie für uns alle in der Zukunft sehr nützlich sein. Ich persönlich würde vielleicht diese Aktivitäten mischen, das Programm wäre dann leichter zu verdauen. Der Besuch der Firma Benteler am Ende war ebenso belehrend. Insgesamt war es sehr angenehm, auf jeden Fall könnte es mehr solche Projekte geben. **Anna Buřičová (siebte Klasse)**

Vom 18. bis 20.09.2017 haben die Schüler der siebten Klasse und der Klasse 2.A des Gymnasiums in Jilemnice an dem Projekt GEMINI teilgenommen. Einen großen Beitrag haben interessante Seminare, die sowohl von deutschen als auch tschechischen Lektoren veranstaltet wurden, geleistet. Wir haben wichtige Informationen über die Arbeit in der Region und auch über die Arbeitsmöglichkeiten auf internationalem Niveau erfahren. Das Projekt hat uns wertvolle Ratschläge für das Berufsleben vermittelt. Wir haben die Selbstpräsentation gelernt und neue Menschen und Arbeit im Team kennengelernt. Am Ende des Projektes haben wir auch eine bedeutsame internationale Firma Benteler besucht, der Besuch hat uns sehr gefallen. Mit den deutschen Schülern sind wir Freunde geworden und wir hoffen auf weitere Zusammenarbeit. **Sára Tomášová (siebte Klasse)**

jektu GEMINI, který se konal v Hejnicích. Součástí tohoto projektu bylo seznámení se se žáky ze školy v Herrnhutu (Německo). 1. den byl zejména seznamovací, účelem bylo poznat se navzájem pomocí různých her. 2. den jsme se učili, jak správně prezentovat, zkusili jsme si sebe prezentaci a také jsme si sestavili životopis. Odpoledne jsme si prohlédli místní baziliku a večer jsme vytvářeli skupinové projekty. 3. den jsme strávili ve firmě Benteler. **Nikola Faistaverová (septima)**

Projektu Gemini jsme se účastnili 18.-20.9.2017. S personálem, programem, jídlem i ubytováním jsem byla spokojená. Věc, od které jsem čekala víc, byla komunikace s německými přáteli, kteří téměř vůbec nekomunikovali. Doufám, že v Německu bude komunikace s nimi lepší, ale jinak co se týče programu, byla jsem spokojena. **Tereza Vinklářová (2.A)**



Tento projekt je velice zajímavým nápadem jak propojit německé a české žáky gymnázia. Program byl vcelku nabitý a nebylo zrovna moc času na odpočinek. Též se mi zdálo, že seznamovací aktivit bylo dost. Přednášky se mi velice líbily, jak tematicky, tak i způsobem přednesu a určitě budou všem v budoucnu velice prospěšné. Možná bych za sebe tyto aktivity promísila, program by dostal lehčí nádech. Konečné navštívení firmy Benteler bylo též poučné. Celkově to bylo moc příjemné, určitě by takových projektů mohlo být více. **Anna Buřičová (septima)**

18. – 20.9.2017 se třídy septima a 2. A z jilemnického gymnázia zúčastnily projektu GEMINI. Velkým přínosem byly zajímavé semináře jak ze strany českých, tak německých lektorů. Dozvěděli jsme se důležité informace o práci v regionu, o uplatnění a pracovních možnostech i na mezinárodní úrovni. Projekt nám dal cenné rady do profesního života. Učili jsme se sebe prezentaci, seznamování s novými lidmi a práci v kolektivu. Na konci projektu jsme navštívili i významnou mezinárodní firmu Benteler a prohlídka se nám moc líbila. S německými studenty jsem se spřátelila a doufáme v další spolupráci. **Sára Tomášová (septima)**



## Eindrücke der Teilnehmer

### Postřehy účastníků

25. – 27. 09. 2017, Hejnice

**Eindrücke der Teilnehmer des tschechisch-deutschen Seminars GEMINI 25. - 27. September 2017 in Hejnice**

Nach einigen gemeinsamen Arbeiten haben wir erfahren, wie wenig wir deutsch sprechen können und wie gut die deutschen Teilnehmer tschechisch sprechen können. Das hat uns motiviert, unser Deutsch zu verbessern.

Deswegen möchten wir uns weiterhin mit den Kindern aus Bautzen treffen, z. B. bei weiteren Veranstaltungen im Rahmen des Projektes GEMINI, und versuchen, mit ihnen in ihrer Sprache zu kommunizieren. Dann könnten auch wir ihnen mit der Kommunikation helfen.

**Dominika und Anna**

Teilnahme an diesem Projekt hat uns dazu motiviert, so schön Deutsch zu lernen, wie sie tschechisch sprechen können.

**Postřehy účastníků česko-německého semináře GEMINI 25. – 27. 9. 2017 v Hejnicích**

Po několika společných pracích jsme zjistili, jak málo mluvíme německy a jak dobře naši spoluúčastníci umí česky. To nás motivovalo si naši němčinu zlepšit. Proto bychom se chtěli dál vidat s dětmi z Bautzenu, třeba na dalších akcích projektu GEMINI, a pokusit se více komunikovat s nimi jejich řečí. Pak bychom mohli i my pomoci s komunikací jim. **Dominika a Anna**

Po návštěvě tohoto projektu nás vše motivovalo k tomu, abychom se naučily tak hezky německy, jako oni umí česky. Byly bychom rády, kdyby nás gymnázium Bautzen pozvalo i na pokračování, které bude na jaře probíhat již na území Německa, a kdyby bylo více takovýchto projektů, kterých bychom se mohli zúčastnit. **Majda a Anna**

Osobně si myslím, že tento projekt je úžasný. Za ty



Wir würden uns freuen, wenn uns das Gymnasium Bautzen auch zu dem weiteren Treffen, das im Frühling in Deutschland stattfinden wird, einladen würde und wenn es mehrere solche Treffen, an denen wir teilnehmen dürften, gäbe. **Majda und Anna**

Ich persönlich denke, dass dieses Projekt toll ist. In den drei Tagen haben wir ganz viel geschafft. Wir haben gelernt, miteinander zu kommunizieren, was wir sicherlich in der Zukunft nutzen können werden. Wir haben auch gelernt, Lebenslauf zu erstellen, sich selbst zu präsentieren und viel Anderes... Um es zusammenzufassen, dieser Aufenthalt hat mir sehr gefallen und ich nehme viele Erlebnisse und vor allem Erfahrungen mit. Vielen Dank. **Daniela Jarolímková, 1.ZAB**

Das Projekt GEMINI hat uns sehr gefallen. Die Gruppenarbeit mit den deutschen Kindern war für beide Seiten lohnenswert und sie hat unsere Deutschkenntnisse bereichert. Die Exkursion in das ökologische Zentrum STŘEVLÍK. **Zuzana Scharfová und Kateřina Havlová**

Ich habe ein gutes Gefühl nach diesen drei Tagen. Ich bin froh, dass wir die deutschen Teilnehmer kennenlernen durften. Es wurde hier gut gekocht. **Michaela**

Das Projekt GEMINI fördert unsere Kompetenzen und bereitet uns auf das weitere Leben vor. Die Zusammenarbeit mit den Tschechischen Schülern ist eine Bereicherung für uns, da wir somit internationale Kontakte knüpfen können. **Julia und Larissa**

Das Projekt fördert unsere sozialen Kompetenzen und bereitet uns auf eine berufliche Karriere vor. Ausserdem lernen wir dieses Land, seine Sprache und seine Kultur kennen. **Anonym**

Das Projekt GEMINI hilft uns unsere Kompetenzen zu steigern, da wir hier in Kontakt mit anderssprachigen Schülern unserer Altersstufe in Kontakt treten und mit ihnen Aufgaben überwinden und lösen. **Jan, Laurens, Zimmer 307**

Wir erlernten verschiedene Methoden um Probleme unterschiedlich zu lösen. **Merlinde, Lucia**

Das Projekt ist gut für die Gemeinschaft. Man lernt neue Leute kennen. Es ist auch ein guter Austausch zwischen 2 unterschiedlichen Ländern über die spätere Berufswahl oder einfache Dinge die einem im Späteren Leben begegnen werden, z. B. einen Lebenslauf bei einer Bewerbung zu schreiben. **Anonym**

drei dny jsme toho zvládli velmi hodně. Naučili jsme se mezi sebou komunikovat, což se nám bude určitě v budoucnu hodit. Dále jsme se naučili psát životopis, prezentovat sami sebe a různé další věci... Abych to shrnula, tento pobyt se mi velice líbil a určitě si odnesu spoustu zážitků a hlavně zkušeností. Děkuji moc. **Daniela Jarolímková, 1.ZAB**

Projekt GEMINI se nám moc líbil. Skupinová práce s německými dětmi byla přínosná pro obě strany a obohatila naše znalosti německého jazyka. Velmi nás zaujala i exkurze do ekologického centra STŘEVLÍK. **Zuzana Scharfová a Kateřina Havlová**

Z celých tří dnů mám velmi dobrý pocit. Jsem ráda, že jsme se mohli seznámit s Němci. Dobře tu vařili. **Michaela**

Projekt GEMINI rozvíjí naše kompetence a připravuje nás na budoucí život. Spolupráce s českými žáky je pro nás obohacím, poněvadž tak můžeme navazovat mezinárodní kontakty. **Julia a Larissa**

Tento projekt rozvíjí naše sociální kompetence a připravuje nás na profesní kariéru. Kromě toho poznáváme tuto zemi, její jazyk a kulturu. **Anonym**

Projekt GEMINI nám pomáhá rozvíjet naše kompetence, poněvadž zde navazujeme kontakt s jinojazyčnými žáky v našem věku a kromě toho s nimi překonáváme a řešíme různé úkoly. **Jan, Laurens, pokoj 307**

Naučili jsme se různé metody k řešení různých problémů. **Merlinde a Lucia**

Tento projekt je dobrý pro společnost. Člověk poznává nové lidi. Je to také dobrá výměna mezi dvěma zeměmi o pozdější profesní volbě. Kromě toho se zde člověk naučí i dalším věcem, jež ho budou později v životě doprovázet, jako např. životopis a ucházení se o práci. **Anonym**



# Betriebsexkursion Exkurze do provozu

14. 06. 2017, Hejnice

Am Mittwoch, den 14. 06. 2017 besuchten wir im Rahmen eines dreitägigen Seminars die Firma CiS systems s.r.o. in Hejnice. Diese Firma spezialisiert sich auf Kabelproduktion für verschiedene Branchen, wie z. B. das Gesundheitswesen, die Militärbranche, den Maschinenbau und den Transport. Wir durften uns eine 20-minütige Präsentation über diese Firma anschauen, danach berichtete die Projektkoordinatorin der Firma CiS systems s.r.o., Frau Ester Bruská, über die gesamte Geschichte, derzeitige Entwicklung sowie einzelne Abteilungen der Firma.

Im Anschluss besuchten wir eine kleinere Werkstatt, wo wir selbst die Arbeit mit Kabeln, die viel Geduld und Handfertigkeit erfordert, ausprobieren konnten. Hier fielen uns deutsche Beschriftungen mit tschechischer Übersetzung auf. Der Grund dafür ist, dass es sich um eine deutsche Firma mit Produktion in Tschechien handelt. Dann besuchten wir die größte Produktion-

Ve středu 14. 6. 2017 jsme se jako účastníci třídního semináře v Hejnicích vydali na exkurzi do firmy CiS systems s.r.o. v Hejnicích. Firma se specializuje na výrobu kabelů do různých odvětví, jako jsou například zdravotnictví, vojenství a doprava. Toto nám bylo ukázáno ve 20 minutové prezentaci. Po prezentaci nám koordinátorka projektů firmy Cis Systems s.r.o. paní Ester Bruská kompletně představila i historii, současné fungování i jednotlivá oddělení společnosti.

Po této úvodní části jsme se přesunuli do menší dílny, kde jsme si mohli vyzkoušet práci s kabely, která vyžaduje velkou trpělivost a zručnost. Zde nás také zaujalo, že jsou všude vidět německé nápisy a u nich i český překlad. Toto je z důvodu, že se jedná o německou firmu s výrobou v Česku. Z menší výroby jsme se poté přesunuli do největší výrobní haly, kde se jednalo především o montování součástek.



shalle, in welcher vor allem Bauteile, Steckverbinder mit Kabel montiert werden.

Frau Bruská, die uns die ganze Zeit begleitete und uns alles Interessante und die Prozesse in der Firma erklärte, beantwortet unsere Fragen, die mit dem Thema des Projektes GEMINI und der Berufsorientierung zusammenhängen.

#### **Könnten Sie uns bitte Ihre Firma kurz vorstellen?**

Seit 1975 fertigt CiS systems kundenspezifische Kabelkonfektionen auf dem Markt erneuerbarer Energien, Maschinenbau und Automatisierung.

Eine Kabelkonfektion oder Kabelgarnitur kann von einer einfachen A-B-Verbindung bis hin zu einem sehr komplexen Kabelbaum, bestehend aus mehreren tausend Kontaktpunkten, bestehen. Es wird auch dem Laien sehr schnell klar, dass hier sehr viel Know-how und Erfahrung dahinterstecken muss. Des Weiteren entwickelt, fertigt, prüft und verpackt CiS systems komplette kundenspezifische Systeme inklusive Gehäuse, Leiterplatten, Verbindungstechnik, Displays, Tastaturen und Schalter.

Zu unseren anerkannten Wettbewerbsvorteilen gehören u. a. individuelle Lösungen, eigene Herstellung, ausgeprägte Flexibilität und zertifizierte Qualitätsprozesse.

#### **Mit welchen Ländern arbeitet CiS systems zusammen?**

Die CiS-Gruppe ist ein von seinem Inhaber geleitetes Unternehmen mit Firmensitz in der Gemeinde Krefeld. Mit ihren Produktionsstandorten in Tschechien und Rumänien schafft CiS systems Arbeitsplätze für mehr als 1.100 Menschen. CiS systems handelt z. B. mit den USA, Deutschland, Holland, Frankreich, der Schweiz, Ungarn, China, Österreich, England, Slowenien, der Slowakei, Dänemark, Mexiko, Portugal und Spanien.

#### **Gibt es bei CiS systems Arbeitsstellen, die von deutschen Mitarbeitern belegt werden? Wenn ja, welche?**

Ja, wir haben einige Mitarbeiter, die direkt in Tschechien angestellt werden. Es handelt sich vor allem um Positionen in der Administration.

#### **Werden bei CiS systems auch andere Ausländer angestellt?**

Ja, 20 % der Belegschaft kommt aus Polen. Es handelt sich überwiegend um Positionen in der Fertigung.

#### **Wie verständigt sich ein deutscher Mitarbeiter mit den anderen? Beherrschen alle eine der Weltssprachen?**

Unsere deutschen Kollegen arbeiten auf Positionen, wo von allen Kenntnis der deutschen Sprache erwartet und verlangt wird, somit gibt es keine Probleme



Paní Bruské, která nás po celou dobu provázela a vysvětlovala jednotlivé zajímavosti a procesy ve firmě jsme položili několik otázek, které souvisejí s tématem projektu GEMINI a s profesní orientací.

#### **Mohla byste nám prosím krátce představit Vaši firmu?**

Od roku 1975 vyrábí firma CiS zákaznický specifickou kabelovou konfekci na trzích obnovitelných zdrojů energie, strojírenství a automatizace.

Kabelová konfekce nebo kabelová sada může zahrnovat od jednoduchého spoje z A do B až po velmi komplexní kabelový svazek, sestávající z několika tisíců kontaktních bodů. I laik rychle pochopí, že za tím musí vést obrovské know-how a mnoho zkušeností. Dále Firma CiS vyvíjí, vyrábí, testuje a balí kompletní zákaznický specifické systémy, včetně pouzder, plošných spojů, spojovací techniky, displejů, klávesnic, a spínačů.

K našim uznávaným výhodám patří mimo jiné individuální řešení, vlastní výroba, výrazná flexibilita a centralizované procesy kvality.

#### **S jakými zeměmi firma CiS systems spolupracuje?**

Skupina CiS je majitelem řízený podnik s hlavním sídlem v Německu v obci Krefeld a výrobními závody v Česku a Rumunsku a zaměstnává celkem přes 1.100 zaměstnanců. Firma CiS obchoduje např. s Amerikou, Německem, Holandskem, Francií, Švýcarskem, Maďarskem, Čínou, Rakouskem, Anglií, Slovinskem, Slovenskem, Dánskem, Mexikem, Portugalskem a Španělskem.

#### **Zaměstnává firma CiS systems Němce a na jakých pozicích?**

Ano, pár zaměstnanců, přímo v Čechách zaměstnáno je a jedná se především o pozice THP v administrativě.

#### **Zaměstnáváte i další cizince?**

Ano, zaměstnáváme 20% polských občanů a to především na výrobních pozicích.

mit der Kommunikation. Sämtliche wichtige Dokumente oder Mitteilungen, die die Mitarbeiter kennen sollten, gibt es stets auch in deutscher und polnischer Fassung, so dass alles verständlich ist und es zu keinen Missverständnissen kommen kann. Außerdem bietet CiS systems seinen Mitarbeitern kostenlosen Deutschunterricht an, damit sie ihre Sprachkenntnisse verbessern können.

#### **Bietet CiS systems auch Praktika und Minijobs an?**

Ja, CiS systems bietet gern Praktika und Minijobs für Studenten an, sei es ein Fachpraktikum oder ein Praktikum in der Administration, Buchhaltung o. Ä. Wir freuen uns über jeden Studenten und bieten ihm nach seinem Studium eine feste Anstellung an.

#### **Welche Aufstiegsmöglichkeiten haben Absolventen, wenn sie bei CiS systems eintreten?**

Es hängt natürlich von der studierten Fachrichtung ab. Aufstiegsmöglichkeiten gibt es auf jeder Position. Man kann als Referent der technischen Abteilung beginnen und somit die Administration unterstützen. Schließlich, nach der Einarbeitung, kann man Techniker und Kalkulator werden und an eigenen Projekten arbeiten. In der Fertigung kann man als Montagearbeiter oder Maschinenbediener beginnen, wo man sich mit dem Bearbeitungsprozess vertraut macht. So kann man bis in die Qualitätskontrolle oder auf die Position „Einrichter“ o. Ä. aufsteigen. Gute Mitarbeiter können jede beliebige Position erreichen. Man kann ebenso zu einem Arbeitsgruppenleiter, zum Meister in der Fertigung oder sogar zum Manager werden. Wir freuen uns über jeden Aufstieg unserer Mitarbeiter und unterstützen die Weiterbildung.

#### **Finden Sie Firmenexkursionen für Studenten wichtig?**

Firmenexkursionen sind definitiv lohnenswert. Die Studenten lernen die Arbeitsrealität und für sie interessante Tätigkeiten kennen, für die sie sich später sowohl beim Studium als auch in der Freizeit entscheiden und verbessern können. Sie stellen fest, dass es sich lohnt, während der Praxis in den Schulwerkstätten aufzupassen und Interesse zu zeigen, weil sie es schließlich in der Praxis nutzen können. Dank ihrer Kenntnisse können sie eine bessere Position finden und somit kann ihnen die Arbeit viel Spaß machen ☺



#### **Jak se domluví německý zaměstnanec s ostatními, ovládají všichni některý světový jazyk?**

Naši němečtí kolegové pracují na pozicích, na kterých od všech očekáváme a požadujeme znalost německého jazyka, a tedy s komunikací není žádný problém. Veškeré důležité dokumenty a sdělení, které by měli zaměstnanci znát, překládáme do německého i polského jazyka, tak aby každý všemu vždy správně rozuměl a nedocházelo k nesrovnalostem. Navíc nabízíme ve firmě možnost výuky německého jazyka, kde se naši zaměstnanci mohou v jazykových znalostech zdokonalovat.

#### **Přijímá Vaše firma také studenty na praxe či brigády?**

Ano, velmi rádi tuto možnost studentům nabízíme, ať už se jedná o odborné technické stáže či praxi v administrativě, účetnictví apod. Na každého studenta se těšíme a rádi mu nabídneme následně po studiu i možnost stálého zaměstnání.

#### **Jaké možnosti postupu mají absolventi, pokud u Vás nastupují?**

Samozřejmě záleží na oboru, který mají vystudovaný. Možnost růstu je na každé pozici. Například můžete začínat na pozici referenta technického oddělení, kde jste administrativní podporou. Následně po zapracování se stanete samostatným technikem, kalkulantem a pracujete na vlastních projektech. Ve výrobě můžete začínat na montážním dělníkovi či obsluze stroje, kde zjistíte jak věci fungují a budete rozumět procesu zpracování. Díky tomu můžete kariérně růst na pozici kontrola kvality, seřizovače apod. Dobří zaměstnanci mohou dosáhnout jakékoliv pozice. Otevírá se Vám také možnost stát vedoucím pracovní skupiny, mistrem ve výrobě či dokonce vedoucím pracovníkem nebo manažerem. Váš posun nás bude velice těšit.

#### **Myslíte, že je pro studenty důležité, aby chodili na exkurze do firem?**

Určitě to je pro ně přínosem. Seznámí se s pracovní realitou, uvidí činnosti, které je zaujmou, pro které se mohou nadchnout a tímto směrem se ve škole i svém volném čase ubírat a zdokonalovat. Mohou i zjistit, že v praktických školních dílnách se vyplatí dávat pozor a projevovat zájem, protože to následně využijí v praxi a díky jejich znalostem mohou najít lepší uplatnění a práce je bude bavit ☺

**Herausgeber / Vydavatelé:**

Střední škola a Mateřská škola, Liberec, Na Bojišti 15, příspěvková organizace  
Na Bojišti 759/15, 460 07 Liberec III-Jeřáb

Internationales Begegnungszentrum St. Marienthal  
St. Marienthal 10, 02899 Ostritz

Venkovský prostor o.p.s.  
U Nisy 745/6a, 460 01 Liberec 3

**Autor/-innen / Autoři:**

Schüler/-innen der Mittelschulen und Fachschulen, welche im Projekt GEMINI mitarbeiten  
Žáci a žákyně středních škol a učilišť zapojených do projektu GEMINI  
Bild auf der Titelseite / Obrázek na titulní straně Ludmila Gazdová, Gymnázium Jilemnice

**Redaktion und Übersetzung / Redakce a překlad:**

Projektteam GEMINI, Schüler/-innen der Mittelschulen und Fachschulen, welche im Projekt GEMINI mitarbeiten  
Projektový tým GEMINI, žáci a žákyně středních škol a učilišť zapojených do projektu GEMINI

**Auflage / Náklad:**

200 Stück / 200 kusů



Europäische Union. Europäischer  
Fonds für regionale Entwicklung.  
Evropská unie. Evropský fond pro  
regionální rozvoj.



Entstanden im Rahmen des Projektes GEMINI – Eine GEMEinsame INItiative für den deutsch-tschechischen Arbeitsmarkt durch grenzüberschreitende Berufsorientierung (100250925), ein Projekt des SŠ a MŠ, Liberec, Na Bojišti, p.o. mit dem Internationalen Begegnungszentrums St. Marienthal und mit dem Venkovský prostor o.p.s. in Kooperation mit den Schüler/-innen der Mittelschulen und Fachschulen. Dieses Projekt wurde aus Mitteln der Europäischen Union gefördert.

Časopis vznikl v rámci projektu GEMINI - Společná iniciativa pro česko-německý trh práce pomocí přeshraniční profesní orientace (100250925), který společně realizují SŠ a MŠ, Liberec, Na Bojišti, p.o., Mezinárodní centrum setkávání St. Marienthal a Venkovský prostor o.p.s. v kooperaci se žákyněmi a žáky středních škol a učilišť. Tento projekt byl podpořen z prostředků Evropské unie.